

## Spanish Propers

### 2<sup>nd</sup> Sunday of Easter | II Domingo de Pascua Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

1 Peter 2:2

Quasimodo \* géniti infántes, allelúa: rationábiles, sine dolo lac  
concupíscite, allelúa, allelúa, allelúa. Ps. Exsultáte Deo adiutóri nostro:  
iubiláte Deo Iacob.

*As newborn babes, alleluia, long for pure spiritual milk, alleluia, alleluia, alleluia.*

*Vs. Rejoice in honor of God our helper; shout for joy to the God of Jacob.*

i

VI

1 Pedro 2,2 Ps. 80:1

O-mo niños \* re-cién nacidos, a-le- lu- ya: dese- ad

una le- che pura y spi-ri-tual que os haga crecer hacia

la salva-ción. Ale- lu- ya, a-le- lu- ya, a-le-lu- ya.

Sal. ¡Aví-ven a Dios, nuestra fuerza, aclamen al Dios de Jacob.

VI

LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los si-glos  
 de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

ii

VI

1 Pedro 2,2 Ps. 80:1

O-mo niños \* re-cién nacidos, a-le- lu- ya: dese-ad  
 una le-che pura y spi-ri-tual que os haga crecer hacia  
 la salva-ción. Ale- lu-ya, a-le- lu- ya, a-le- lu- ya.

Sal. ¡Avi-ven a Dios, nuestra fuerza, aclamen al Dios de Jacob.

iii

VI

1 Pedro 2,2 Ps. 80:1

O-mo niños \* re-cién nacidos, a-le- lu- ya: dese-ad

una le-che pura y spi-ri-tual que os haga crecer hacia  
la salva-ción. Ale- lu-ya, a-le- lu-ya, a-le-lu- ya.

Sal. ¡Avi-ven a Dios, nuestra fuerza, aclamen al Dios de Jacob.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Mt 28:2, 5, 6

Angelus \* Dómini descéndit de caelo, et dixit muliéribus: Quem quaéritis,  
surréxit, sicut dixit, alleluía.

*The Angel of the Lord came down from heaven and said to the women: "The One whom you seek has risen, as he said he would", alleluia.*

i

VIII

Mateo 28, 2.5.6

E L An- gel \* del Se- ñor bajó del  
cie- lo. El Angel di- jo a las mu-

jeres: « Yo sé que bus-can a Jesús, que fue cru- ci-fi- cado. No es-  
tá a-quí, pues ha resuci-ta- do, tal como lo habí-



a anuncia- do », a- le- lu- ya.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

John 20:27

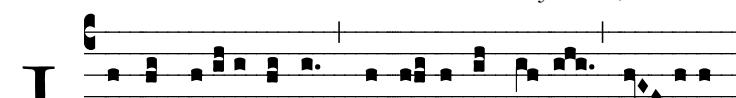
Mitte \* manum tuam, et cognósce loca clavórum, allelúia: et noli esse incrédulus, sed fidelis, allelúia, allelúia.

*Stretch forth your hand, and feel the place where the nails were, alleluia: and be not doubtful but believing, alleluia, alleluia.*

i

VI

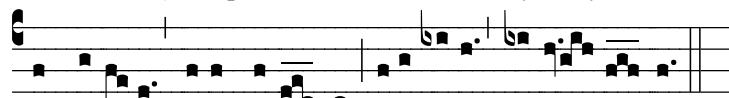
Cfr Juan 20,27



E-sús dijo a Tomás: \* a-cer-ca tu ma-no, to- ca las



cicatrices dejadas por los clavos, a-le- lu- ya: y no se-as

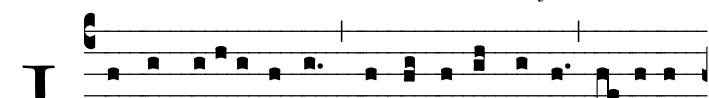


incrédu-lo, sino creyen- te. Ale- luya, a-le- lu- ya.

ii

VI

Cfr Juan 20,27



E-sús dijo a Tomás: \* a-cer-ca tu ma-no, to- ca las



cicatrices dejadas por los clavos, a-le- lu- ya: y no se-as



incrédu-lo, sino creyen-te. Ale-luya, a-le-lu- ya.

### 3<sup>rd</sup> Sunday of Easter | III Domingo de Pascua

#### Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 65:1,2,3

Iubiláte Deo \* omnis terra, allelúa: psalmum dícite nómíni eius, allelúa:  
date glóriam laudi eius, allelúa, allelúa, allelúa. Ps. Dícite Deo, quam  
terribília sunt ópera tua, Dómine! In multitúdine virtútis tuae mentiéntur  
tibi inimíci tui.

*Shout joyfully to God all the earth, alleluia; sing a psalm to his name, alleluia; praise  
him with magnificence, alleluia, alleluia, alleluia. V.s. Say to God: "How awesome are  
your deeds O Lord! In the greatness of your power, your enemies will be convicted of  
lying to you".*

i

VIII

Salmo 65, 1-2.3

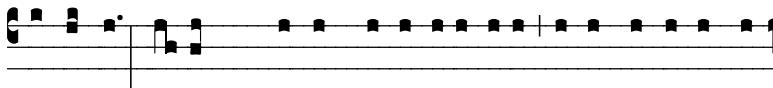
A

- cla-mad al Señor, \* habitantes to-dos de la tierra,

a-le-lu- ya: cantad un himno a su nombre, a-le-

lu- ya: dad- le gra- cias y a-la- bad-lo. Alelu- ya, a-

le-lu-ya, a- le- lu- ya. Sal. Digan a Dios: ¡Qué terribles son



tus obras! Tu fuerza es tal que tus enemigos se convierten en tus  
 a- du-la- dores.

VI

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los si-glos  
 de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

VIII

Salmo 65, 1-2.3

**A** - cla-mad al Señor, \* habitantes to-dos de la tierra,

a-le-lu-ya: cantad un himno a su nombre, a-le- lu- ya: dad-

le gra- cias y\_a-la-bad-lo. Alelu-ya, a-le-lu-ya, a-le-lu-ya.

Sal. Digan a Dios: ¡Qué terribles son tus obras! Tu fuerza es tal que tus enemigos se convierten en tus a- du-la- dores.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 145:2

Lauda \* áнима mea Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea: psallam  
Deo meo, quámidu ero, allelúia.

*Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord throughout my life; I will sing to my  
God for as long as I live, alleluia.*

IV

i

Salmo 145, 2

M IEN-tras vi- va \* yo quie-ro\_a- labar al Se- ñor, quie-ro sal- modiar pa- ra el Se- ñor mien- tras e- xis-ta, a- le- lu- ya.

## Comunio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

(Year A) Lk 24:34

Surréxit \* Dóminus, et appáruit Petro, allelúa.

*The Lord has risen and has appeared to Peter, alleluia.*

(Year B) Ps. 95:2 Cantáte Dómino, \* allelúia: cantáte Dómino, benedícite nomen eius: bene nuntiáte de die in diem salutáre eius, allelúa, allelúa.

*Sing unto the Lord, alleluia; sing to the Lord, bless his name; proclaim his salvation day after day, alleluia, alleluia.*

(Year C) Jn 21:15,17 Simon Ioánnis, \* díligis me plus his? Dómine, tu ómnia nosti: tu scis, Dómine, quia amo te. Allelúa.

*"Simon, son of John, do you love me more than these?" – "Lord, you know all things, you know, O Lord, that I love you, alleluia.*

i

V

Lucas 24,35

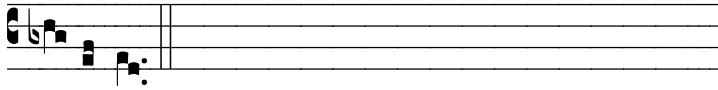
L atardecer \* del dí- a de la resurrección, los di-  
scí- pu-los reconocie- ron al Se- ñor cuando partió el  
pan. A- le- lu- ya.

ii

V

Lucas 24,35

L atardecer \* del dí- a de la resurrección, los discí-  
pulos reconocie-ron al Se- ñor cuando partió el pan. A-



le- lu-ya.

## 4<sup>th</sup> Sunday of Easter | IV Domingo de Pascua

### Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Ps. 32:5,6, and 1

Misericórdia Dómini \* plena est terra, allelúa: verbo Dei caeli firmáti sunt, allelúa, allelúa. Ps. Exsultáte iusti in Dómino: rectos decet collaudátio.

*The earth is full of the mercy of the Lord, alleluia; by the word of the Lord, the heavens were established, alleluia, alleluia. Vs. rejoice in the Lord, O you righteous! Praising befits those who are upright.*

i

IV Salmo 32, 5-6, 1

**A** - la-bemos al Se- ñor \* lle- nos de gozo, a-lelu-  
 ya: porque la tierra está lle- na de su amor y su pala-  
 bra hizo los cie- los. Ale- lu- ya, a-le- lu- ya. Sal. Bue-  
 nos, feste- jen al Señor, pues los justos le de-ben a-labar.

Musical notation for the antiphon "A - labemos al Señor" and the psalm verse. It consists of four lines of music in common time. The first line features a large initial letter "A". The second line has a fermata over the first note. The third line has a fermata over the first note. The fourth line has a fermata over the first note. The lyrics "a-lelu-ya" are written below the music.

IV

**G** LO-riaal Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-raen el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

de los si-glos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

IV

Salmo 32, 5-6, 1

**A** - labemos al Señor \* lle-nos de gozo, a-lelu-ya:

porque la tierra está lle-na de su amor y su pala-bras hizo

los cie-los. Ale-lu-ya, a-le- lu-ya. Sal. Buenos, feste- jen al

Señor, pues los justos le de-ben a-labar.

iii

IV Salmo 32, 5-6, 1

- labemos al Señor \* llenos de gozo, a-leluya:  
 porque la tierra está llena de su amor y su palabra hizo  
 los cielos. Ale-lu-ya, a-le- lu-ya. Vs. Buenos, feste-jen al  
 Señor, pues los justos le de-ben a-labar.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 62: 2,5

Deus, \* Deus meus, ad te de luce vigo: et in nōmine tuo levábo manus meas, allelúia.

*O God, my God, from daybreak do I watch for you; and in invocation of your name will I lift up my hands.*

i

II

Salmo 62, 2,5

H Dios, \* tú eres mi Dios, a ti te bu-sco,  
 mi alma tiene sed de ti; en pos de ti mi car-ne

langu- dece cual tierra se- ca, se- dien- ta, sin a- gua.  
 Quiero bende- cir- te mientras viva y con las ma- nos  
 en al-to invocar tu Nombre, a-le-  
 lu- ya.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 10:14

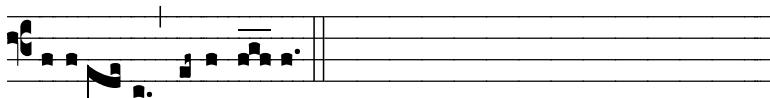
Ego sum \* pastor bonus, allelúa: et cognóscō oves meas, et cognóscunt meae, allelúa, allelúa.

*I am the good shepherd, alleluia; I know my sheep and my own know me, alleluia, alleluia.*

i

II

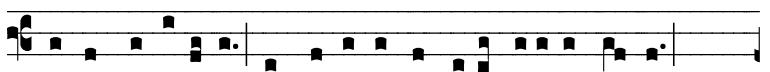
A resucita-do \* Jesús, el Buen Pas- tor, que di-o la vi-  
 da por sus ove- jas, y que se dignó morir para salvar- nos.



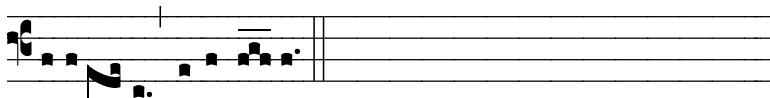
ii

II

Musical notation for the second part of the hymn. It consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. A large capital letter 'H' is positioned above the first staff. The lyrics 'A resucitado \* Jesús, el Buen Pas-tor, que di-o la vi-' are written below the music.



da por sus ove-jas, y que se dignó morir para salvar-nos.

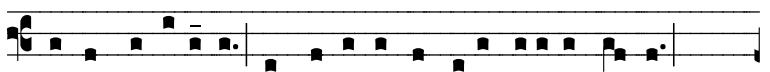


Alelu- ya, a-le-lu- ya.

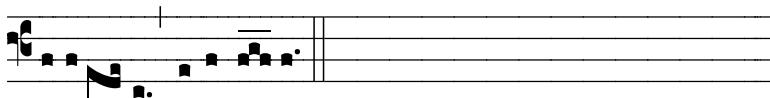
iii

II

Musical notation for the third part of the hymn. It consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. A large capital letter 'H' is positioned above the first staff. The lyrics 'A resucitado \* Jesús, el Buen Pas-tor, que di-o la vi-' are written below the music.



da por sus ove-jas, y que se dignó morir para salvar-nos.



Alelu- ya, a-le-lu- ya.

## 5<sup>th</sup> Sunday of Easter | V Domingo de Pascua

### Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Ps. 97: 1,2  
 Cantáte Dómino \* cánticum novum, allelúa: quia mirabilia fecit Dóminus,  
 allelúa: ante conspéctum gentium revelávit iustítiā suam, allelúa,  
 allelúa. Ps. Salvávit sibi dexterā eius: et brachium sanctū eius.

*Sing to the Lord a new song, alleluia; for the Lord has accomplished wondrous deeds,  
 alleluia; he has revealed his justice in the sight of the Gentiles, alleluia, alleluia. Vs.  
 His right hand and his holy arm have given him victory.*

i

VI Salmo 97, 1-2

AN-tad al Se- ñor \* un cánti- co nuevo, a-le- lu-

ya: porque ha hecho mara- vi- llas, ale- lu-ya: y to-dos

los pueblos han presencia- do su vic- to- ria. Ale- lu- ya,

a-le- lu- ya. Sal. La salvación provino de su diestra, de su brazo  
 de santidad.

VI

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a- ho-ra y siempre, por los si-glos  
  
de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

VI

Salmo 97, 1-2

**C** AN-tad al Señor \* un cánti-co nuevo, a-le-lu-ya: por-  
  
que ha hecho mara- vi-las, ale-lu-ya: y todos los pueblos  
  
han presencia- do su vic-to-ria. Ale- lu- ya, a-le-lu-ya. Sal. La  
  
salvación provino de su diestra, de su brazo de santidad.

iii

VI Salmo 97, 1-2

AN-tad al Señor \* un cánti-co nuevo, a-le-lu-ya: por-

que ha hecho mara-villas, ale-lu-ya: y todos los pueblos

han presencia-do su vic-to-ria. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. La

salvación provino de su diestra, de su brazo de santidad.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 65: 1,2,16

Iubiláte \* Deo unívrsa terra: iubiláte Deo unívrsa terra: psalmum dícite  
nómini eius: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum,  
quanta fecit Dóminus ánimae meae, alleluia.

*Shout joyfully to God, all the earth; shout with joy to God, all the earth; sing a psalm  
in honour of his name; come and hear, all you who fear God, and I will tell you what  
great things the Lord has done for my soul, alleluia.*

I

i

Salmo 65, 1.2.16

A - clamen \* a Dios en to-da la tie- rra, acla-

men,

a Dios en to-da la tie-rra,

canten sal-mos a su glorio-so nom-bre.

Ven-gan *a* oírme los que te-men a Dios, les con-ta-ré lo  
 que hi-zo por mí, a-le-

lu- ya.

### Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 14:9 (Year A)

Tanto témpore \* vobíscum sum, et non cognovístis me? Philípppe, qui  
 videt me, vídet et Patrem, allelúia: non credis quia ego in Patre, et Pater in  
 me est? allelúia, allelúia.

*Have I been with you so long, and yet you do not know me? Philip, he who sees me,  
 sees the Father. Do you not believe that I am in the Father, and the Father in me?  
 Alleluia, alleluia.*

Jn 15:5 (Years B&C)

Ego sum \* vitis vera et vos pálmites, qui manet in me, et ego in eo, hic  
 fert fructum multum, allelúia, allelúia.

*I am the true vine, and you are the branches; he who abides in me and I in him, he it is who bears much fruit, alleluia, alleluia.*

VIII

Juan 15, 1-5

O soy \* la vid ver-da-de- ra y vosotros los sar-  
 mientos, dice el Señor; si permanecéis en mí y yo en voso-  
 tros daréis fruto abundan- te. Ale- lu- ya, ale-  
 lu- ya.

VIII

Juan 15, 1-5

A musical score for a three-part setting. The top part features a large, bold letter 'Y' at the beginning. The lyrics are: "O soy \* la víd verdade-ra y vosotros los sar-mientos," followed by "dice el Señor; si permanecéis en mí y yo en voso-tros daréis fruto abundan-te. Ale-lu-ya, a-le-lu-ya." The music consists of four-line staffs with black note heads and vertical bar lines.

VIII

iii

Juan 15, 1-5

O soy \* la vid verdade-ra y vosotros los sar-mientos,  
 dice el Señor; si permanecéis en mí y yo en voso-tros daréis  
 fruto abundan-te. Ale-lu-ya, a-le-lu-ya.

## 6<sup>th</sup> Sunday of Easter | VI Domingo de Pascua Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Cf. Is 48: 20; Ps 65

Vocem iucunditatis \* annuntiate, et audiatur, alleluia: nuntiate usque ad extremum terrae: liberavit Dominus populum suum, alleluia, alleluia. Ps. Iubilate Deo omnis terra: psalmum dicite nomini eius, date gloriam laudi eius.

*Spread the news with a voice of joy; let it be heard, alleluia; speak it out to the very ends of the earth; the Lord has liberated his people, alleluia, alleluia. Vs. Shout joyfully to God all the earth; sing a psalm to his name; praise him with magnificence.*

III

i

Cf. Isaías 48;20; Salmo 65

C

ON voz de júbil- lo, \* anun- ciadlo; que  
 se oi-ga, a-le- lu- ya: que lle- gue a to- dos los

rin- co- nes de la tierra: el Se-ñor ha redimido a  
 su pueblo. A- le- lu- ya, a-le- lu-  
 ya. Sal. Aclamen a Dios en toda la tierra, canten salmos a su  
 glorioso nombre, hagan alarde de sus alabanzas.

III

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu San-  
 to. Como e-ra en el principio, a-ho-na y siempre, por  
 los siglos de los si-glos. A-mén.

ii

III Cf. Isaías 48;20; Salmo 65

ON voz de júbi-lo, \* anun-ciadlo; que se oi-ga,  
a-le-lu-ya: que lle-gue a to-dos los rin-co-nes de la tierra:  
el Señor ha redimido a su pueblo. A-le-lu-ya, a-le-  
lu-ya. Vs. Aclamen a Dios en toda la tierra, canten salmos a  
su glorio-so nombre, hagan alarde de sus alabanzas.

iii

III Cf. Isaías 48;20; Salmo 65

ON voz de júbi-lo, \* anunciadlo; que se oiga, a-lelu-  
ya: que lle-gue a todos los rincones de la tierra: el Señor ha



redimido a su pueblo. A-le-luya, a-le-lu- ya. Vs. Acla-



men a Dios en toda la tierra, canten salmos a su glorioso



nombre, hagan alarde de sus alabanzas.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

65:8,9,20

Benedícite gentes \* Dóminus Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis eius: qui pósuit ánimum meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedictus Dóminus, qui non amóvit deprecátióne meam, et misericórdiam suam a me, allelúa.

*O nations, bless the Lord our God, let the voice of his praises resound; he has restored my soul to life and he has not suffered my feet to stumble; blessed be the Lord who has neither rejected my prayer nor turned his mercy away from me, alleluia.*

i

II

Salmo 65, 8.9.20



EN-di- gan, pueb- los, \* a nue-stro Dios, que



se escuchen sus vo- ces, que lo a-la- ban, porque él nos



ha devuel- to a la vi- da y no de-jó que tro-pe

za- ran nuestros pies. ¡Bendi- to se- a Dios, que no  
 des-vió mi súplica ni apartó de mi su- a- mor! A-  
 le lu- ya.

### Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 14:18 (Year A)

Non vos relinquam órphanos: \* véniam ad vos íterum, allelúa: et gaudébit cor vestrum, allelúa, allelúa.

*I will not leave you orphans, I will come to you again, alleluia; and your heart will rejoice, alleluia, alleluia.*

Jn 15:16 (Year B)

Ego \* vos elégi de mundo, ut eádis, et fructum afferáti: et fructus vester máneat. Allelúa.

*I have chosen you from the world, in order that you might go and bring forth fruit, and that your fruit should last, alleluia.*

Jn 14:26 (Year C)

Spíritus Sanctus \* docébit vos, allelúa: quaecumque díxero vobis, allelúa, allelúa.

*The Holy Spirit will teach you, alleluia; all the things that I have said unto you, alleluia, alleluia.*

i

V

Juan 14, 15-16

I me amáis, \* cumplid mis mandamientos, dice el

Señor, y yo rogaré al Padre, *y* él os dará otro Abogado,  
que permanece rá con vosotros para siempre. A-le-  
lu- ya, a-le- lu- ya.

ii

V

Juan 14, 15-16

**S**I *me* amáis,\* cumplid mis mandamientos, dice el  
Señor, y yo rogaré al Padre, *y* él os dará otro Abogado,  
que permanece rá con vosotros para siempre. A-le-  
lu- ya, a-le- lu- ya.

## Ascension of the Lord | La Ascensión del Señor

### Antífona de Entrada

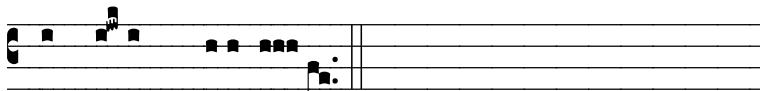
Graduale Romanum: Acts 1:11; Ps 46  
 Viri Galilaéi, \* quid admirámini aspícientes in caelum? Allelúa:  
 quemádmodum vidistis eum ascendéntem in caelum, ita véniet, allelúa,  
 allelúa, allelúa. Ps. Omnes gentes pláudite minibus: iubiláte Deo in voce  
 exsultatiónis.

*Men of Galilee, why are you gazing in astonishment at the sky? Alleluia; just as you have seen him ascend into heaven, so, in like manner, shall he return, alleluia, alleluia, alleluia. Vs. All nations, clap your hands; shout unto God with a voice of joy.*

VII

Hechos de los Apóstoles 1, 11; Salmos 46

H OM-bres de Ga- li-le- a, \* ¿qué hacéis allí  
 pa-ra-dos mirando al cie- lo? A-le- lu- ya: Ese mismo  
 Jesús, que os ha dejado para subir al cie- lo, volverá co-mo  
 lo habéis visto marchar- se. A-le-lu- ya, a-le- lu- ya,  
 a-le- lu- ya. Sal. Ap- laudan, pueblos todos, a-clamen a Dios

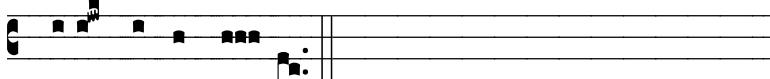


con vo-ces *de alegrí-* a.

VII

**G** LO- *ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.*

Como e-*ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos*



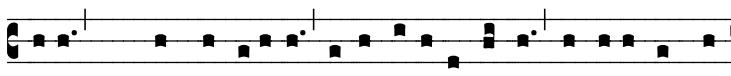
de los si-glos. A- mén.

VII

ii  
Hechos de los Apóstoles 1, 11; Salmos 46

**H** OM-bres de Ga- li-le- a, \* ¿qué hacéis allí

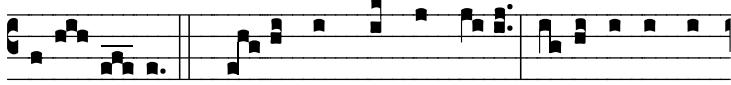
pa-ra-dos mirando al cie-lo? A-le-lu- ya: Ese mismo



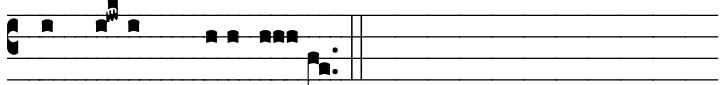
Jesús, que os ha dejado para subir al cie-lo, volverá co-mo



lo habéis visto marchar-se. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya,



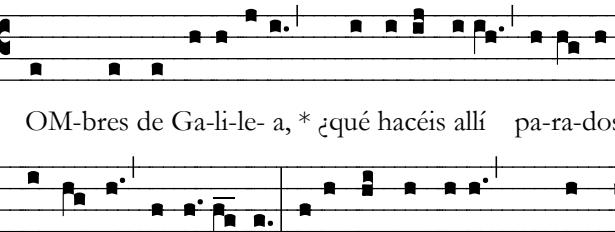
a-le- lu- ya. Sal. Ap-laудan, pueblos todos, a-clamen a Dios



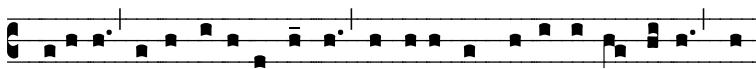
con vo-ces *de alegrí-* a.

VII

<sup>iii</sup>  
Hechos de los Apóstoles 1, 11; Salmos 46

**H** OM-bres de Ga-li-le- a, \* ¿qué hacéis allí pa-ra-dos  


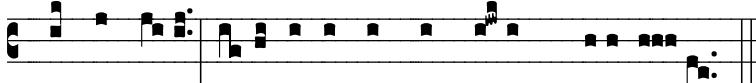
mirando al cie-lo? A-le-lu- ya: Ese mismo Jesús, *que* os ha



dejado para subir al cie-lo, volverá co-mo lo habéis visto mar-



char-se. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya, a-le- lu- ya. Sal. Ap-laudent,



pueblos todos, a-clamen a Dios con vo-ces *de alegrí-* a.

## Ofertorio

## Graduale Romanum:

Acts 1:11

Viri \* Galilaei, quid admiramini aspiciéntes in caelum? Hic Iesus, qui assúmptus est a vobis in caelum, sic véniat, quemádmodum vidístis eum ascendéntem in caelum, alleluia.

*Men of Galilee, why do you gaze at the sky in astonishment? This same Jesus who was taken up from you into heaven, will come by the very way in which you saw him go into heaven, alleluia.*

I Hechos de los Apóstoles 1,11

A - mi- gos \* ga-li- le- os, ¿qué hacen  
ahí miran- do al cie- lo? Este Jesús que  
les ha sido qui- ta- do vol- ve- rá  
de la misma mane- ra que ustedes lo han vis- to ir  
al cie- lo.» A-le- lu-ya.

## Communio: Antífona de la Comunión

## Graduale Romanum:

Mt 28:18,19 (Year A)

Data est mihi \* omnis potestas in caelo et in terra, alleluia: euntes, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, alleluia, alleluia.

*All power has been given to me in heaven and on earth, alleluia; go therefore and teach all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, alleluia, alleluia.*

Mk 16:17,18 (Year B)

Signa eos \* qui in me credunt, haec sequentur: daemónia eícent: super aegros manus imponent, et bene habébunt. Allelúa.

*These signs will accompany those who believe: they will cast out demons, and when they lay their hands upon the sick, these will recover, alleluia.*

Ps 67: 33, 34

Psállite Dómino, \* qui ascéndit super caelos caelórum ad Oriéntem, allelúa.

*Sing to the Lord who has ascended the highest heavens, towards the East, alleluia.*

i

Mateo 28,20

I

O estaré \* con voso-tros todos los dí-as

has-ta el fin del mundo. A-le-lu-ya.

ii

Mateo 28,20

I

O estaré \* con voso-tros todos los dí-as has-ta el

fin del mundo. A-le-lu-ya.

iii

I Mateo 28,20

O estaré \* con voso-tros todos los dí-as has-ta el  
fin del mundo. A-le-lu- ya.

## 7<sup>th</sup> Sunday of Easter | VII Domingo de Pascua Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Ps 26: 7,8,9 and 1  
Exáudi, Dómine, \* vocem meam, qua clamávi at te, allelúia: tibi dixit cor meum, quae sí vultum tuum, vultum tuum Dómine requíram: ne avértas fáciem tuam a me, allelúia, allelúia. Ps. Dóminus illuminátio mea, et salus mea: quem timébo?

*Hearken, O Lord, unto my voice which has called out to you, alleluia; my heart declared to you: "Your countenance have I sought; I shall ever seek your countenance, O Lord; do not turn your face from me, alleluia, alleluia." V.s. The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear?*

i

I Salmo 26, 7-9 y 1

S-cucha, Se- ñor, \* mi voz y mis clamo- res, a-  
le- lu- ya. De ti mi corazón me habla, di- ciendo: "Busca su  
auxi- lio" y tu auxi-lio, Señor, estoy buscando; no me lo

niegues. A-le-lu- ya, a-le- lu- ya. Sal. El Señor es mi luz  
y mi salva-ción, ¿a quién he de te- mer?

I

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-na y siempre, por los siglos  
de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e. o bien E o i o  
a e

ii

I

Salmo 26, 7-9 y 1

**E** S-cucha, Se-ñor, \* mi voz y mis clamores, a-

le-lu-ya. De ti mi corazón me habla, di-ciendo: “Busca su  
auxi-lio” y tu auxi-lio, Señor, estoy buscando; no me lo  
niegues. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es mi luz  
y mi salva-ción, ¿a quién he de te-mer?

iii

I

Salmo 26, 7-9 y 1

**E**s-cucha, Se-ñor, \* mi voz y mis clamores, a-  
le-lu-ya. De ti mi corazón me habla, di-ciendo: “Busca su  
auxi-lio” y tu auxi-lio, Señor, estoy buscando; no me lo  
niegues. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es mi luz



y mi salva-ción, ¿a quién he de te- mer?

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 46:6

Ascéndit \* Deus in iubilatio-ne, Dóminus in voce tubae, alleluia.

*God has gone up amidst shouts of joy, the Lord to the sound of the trumpet, alleluia.*

I

Salmo 46, 6

D IOS \* su- be entre fan- far-  
rias, para el Se- ñor re- sue- nan los cuernos,  
a- le- lu- ya.

## Comunio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 17:12,13,15

Pater, \* cum essem cum eis, ego servábam eos, quos dedísti mihi, alleluia:  
nunc autem ad te vénio: non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves  
eos a malo, alleluia, alleluia.

*Father, when I was amongst them, I kept those whom you had given me, alleluia; but  
now I am coming to you; I do not ask you to take them out of the world, but to keep  
them from evil, alleluia, alleluia.*

i

IV

Juan 17, 22

P A-dre, \* yo te pi-do que e- llos se-an u-no, co-

mo tú y yo somos u-no, dice el Señor, Ale-lu-ya, a-le-  
lu- ya.

IV

ii

Juan 17, 22

A-dre, \* yo te pi-do que e-llos se-an u-no, co-mo tú  
y yo somos u-no, dice el Señor, Ale-lu-ya, a-le-lu- ya

iii

IV

Juan 17, 22

A-dre, \* yo te pi-do que e-llos se-an u-no, co-mo tú  
y yo somos u-no, dice el Señor, Ale-lu-ya, a-le-lu- ya

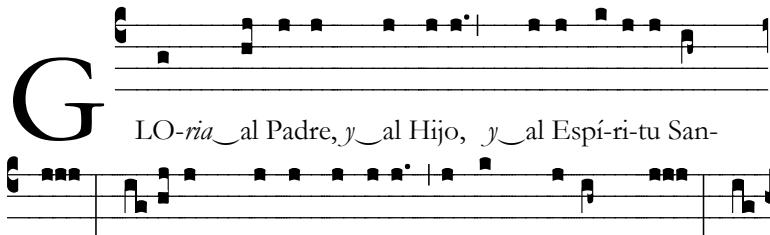
## Pentecost - Vigil | Domingo de Pentecostés – en la Misa Vespertina de la Vigilia

## Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Rom 5:5; 10,11; Ps. 102 (also Trinity Introit Year C)  
Caritas Dei \* diffusa est in cordibus nostris, alleluia: per inhabitantem  
Spiritum eius in nobis, alleluia, alleluia. Ps. Benedic anima mea Dominum: et  
omnia quae intra me sunt, nominis sancto eius.

*The love of God has been poured into our hearts, alleluia; by his Spirit which dwells in us, alleluia, alleluia. Vs. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless his holy name.*

III

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu San-  


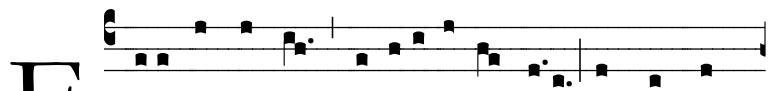
to. Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por



los siglos de los si-glos. A-mén.

III

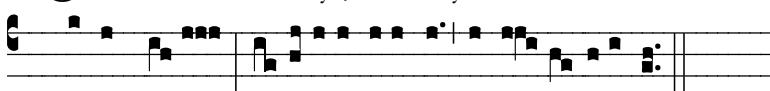
ii  
Romanos 5,5; 8,11, Salmos 102:8

**E** L amor de Dios \* ha sido infun-dido en nuestros  


corazones, a-le-lu-ya: por el Espí-ri-tu Santo, que ha-bi-



ta en nosotros. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es ternu-



ra y compa-sión, lento a la cóle-ra y lle-no de amor.

III

iii

Romanos 5:5; 8:11, Salmos 102:8

E L amor de Dios \* ha sido infundido en nuestros  
corazones, a-le-lu-ya: por el Espí-ri-tu Santo, *que* ha-bi-  
ta en nosotros. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es ternu-  
ra y compa-sión, lento a la cóle-ra y lle-no de amor.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 103:30,31

Emítte \* Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terrae: sit glória Dómini in saecula. allelúia.

*Send forth your Spirit and all things shall be created anew, and you shall renew the face of the earth; glory be unto the Lord for ever, alleluia.*

i

VIII

Salmo 103, 30.31

A musical score page from J.S. Bach's 'Sinfonía en Fa menor'. The top half shows a soprano vocal line with lyrics: 'I en-ví- as \* tu es-pí- ri- tu, son cre- a- dos'. The bottom half shows a basso continuo part with a bassoon line and a harpsichord line.



¡Que la glo- ria del Se- ñor dure por siem- pre!



A- le- lu-ya.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 7:37-39

Ultimo \* festivitatis die dicébat Iesus: Qui in me credit, flúmina de ventre eius fluent aquae vivae. Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri errant credentes in eum, allelúa, allelúa.

*On the last day of the feast, Jesus said: "He who believes in me, out of his heart shall flow rivers of living water". Now, this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive, alleluia, alleluia.*

i

V

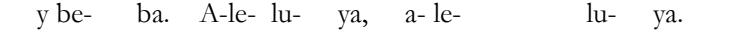
Juan 7:37



L ulti- mo \* dí- a de la fie- sta, Jesús se puso de



pie y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí



y be- ba. A-le- lu- ya, a- le- lu- ya.

V

ii

Juan 7:37



V

iii  
111

Juan 7:37



## Pentecost Sunday | Domingo de Pentecostés

### Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Wis 1:7; Ps 67

Spiritus Domini \* replévit orbem terrárum, alleluia: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci eius: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie eius.

*The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia; and that which contains all things, knows every language spoken by men, alleluia, alleluia, alleluia. V.s. Let God arise, and let his enemies be scattered; and let those who hate him flee before his face.*

i

VIII

Sabiduría 1,7; Salmo 67

L Espí-ri-tu del Se-ñor \* ha llenado toda la tie-rra,  
a-le- lu- ya: él da uni- dad a todas las co-sas y se hace  
compren- der en todas las len-guas. A-le- lu- ya, a-le- lu-  
ya, a-le- lu- ya. Sal. Que Dios se pare y sus enemigos se  
dispersen, que huyan ante él los que lo odian.

VIII

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí- ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

VIII

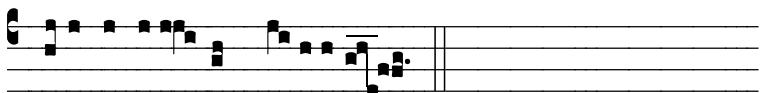
Sabiduría 1,7; Salmo 67

**E** L Espí-ri-tu del Señor \* ha llenado toda la tie-rra,

a-le-lu-ya: él da unidad a todas las co-sas y se hace

comprender en todas las len-guas. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya, a-le-

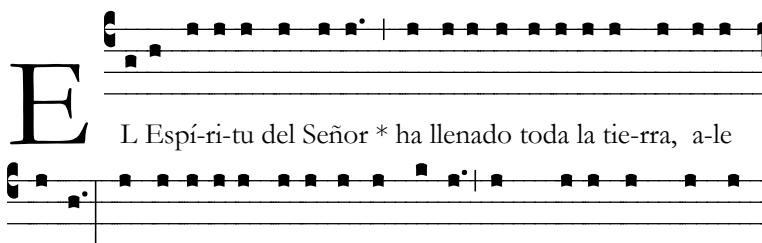
lu-ya. Sal. Que Dios se pare y sus enemigos se dispersen, que



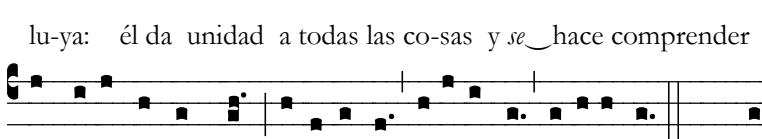
huyen ante él los que lo odian.  
iii

VIII

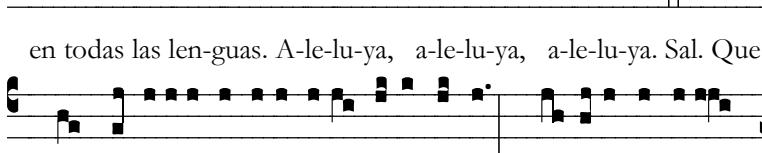
Sabiduría 1,7; Salmo 67



L Espí-ri-tu del Señor \* ha llenado toda la tie-rra, a-le



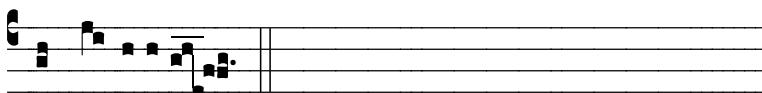
lu-ya: él da unidad a todas las co-sas y se hace comprender



en todas las len-guas. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. Que



Dios se pare y sus enemigos se dispersen, que huyen ante él



los que lo odian.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 67: 29-30

Confirma \* hoc Deus, quod operátuſ es in nobis: a templo tuo, quod est in Ierúsalem, tibi óferent reges múnera, allelúia.

*Confirm, O God, that which you have accomplished in our midst; from your holy temple which is in Jerusalem, kings shall offer presents to you, allelulia.*

i

IV Salmo 67, 29-30

O H Dios, \* ha- bla con fuer-za, con la fuer-za que  
 ma-ni- fes- taste con no- so-tros. Desde tu tem- plo  
 que do- mi- na Je- ru- sa-lén, don- de los re-  
 yes te apor- tan sus of- ren- das, a- le- lu-  
 ya.

### Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Acts 2:2,4

Factus est repente \* de caelo sonus adveniéntis spíritus veheméntis, ubi errant sedéntes, alleluia: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, alleluia, alleluia.

*Suddenly, a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, in the place where they were sitting, alleluia; and they were all filled with the Holy Spirit, and announced the great things God had done, alleluia, alleluia.*

VII

i

Hechos de los Apóstoles 2, 4.11

**T** O-dos quedaron \* lle- nos del Espí-ritu San-to, y  
 procla-ma- ban las mara- vi- llas de Dios. A-le-lu- ya, a-  
 le- lu- ya.



VII

ii

Hechos de los Apóstoles 2, 4.11

**T** O-dos quedaron \* lle-nos del Espí-ritu Santo, y  
 proclaimaban las maravi-llas de Dios. A-le-luya, a-le-lu-ya.

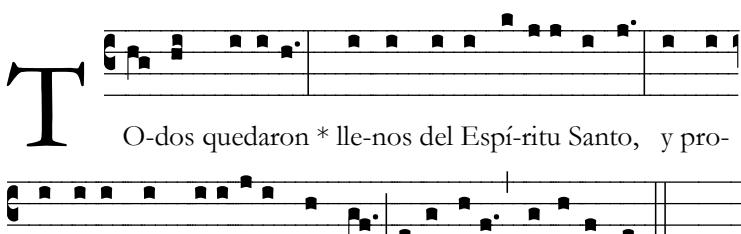


VII

iii

Hechos de los Apóstoles 2, 4.11

**T** O-dos quedaron \* lle-nos del Espí-ritu Santo, y pro-  
 clamaban las maravillas de Dios. A-le-luya, a-le-lu-ya.



Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.